

同渡每一天

Together Every Step of the Way

新渡輪勉力履行企業社會責任

Sun Ferry Strives to Fulfill Its
Corporate Social Responsibility



本期焦點 Features of This Issue

新渡輪勉力履行
企業社會責任
Sun Ferry Strives to Fulfill Its
Corporate Social Responsibility

接待團體參觀新渡輪
Welcoming
Organisations
to Visit Sun Ferry

戶外防暑降溫小貼士
Tips to Prevent
Heatstroke in
Outdoor areas

新渡輪勉力履行企業社會責任

Sun Ferry Strives to Fulfill Its Corporate Social Responsibility

支持數碼共融 — 蟬聯無障礙網頁及流動應用程式三連金獎

新渡輪積極推動數碼共融，於今年四月在「2021至2022年度無障礙網頁嘉許計劃」中，同時蟬聯「網站組別」及「流動應用程式組別」的「三連金獎」，連續七年榮獲金獎殊榮。

為確保資訊能無縫地傳遞至不同的持份者，新渡輪多年來不斷優化企業網站和流動應用程式，引進的無障礙設計包括配合語音導航的安排、顏色對比、文字放大等輔助工具，提升閱覽功能；在圖像加入替代文字，讓視覺障礙者使用讀屏軟件時能讀取圖像內容；優化手機程式內的航班時間表、收費及相關資訊的瀏覽指令等，方便有特殊需要的人士查閱和搜尋所需資料。



Supporting to Digital Inclusion – Bestowal of Triple Gold Awards for Web Accessibility & Mobile Applications

Sun Ferry is honoured to be presented with the Triple Gold Awards in the Website Stream and Mobile App Stream of the Web Accessibility Recognition Scheme 2021/2022, for its unswerving efforts to promote digital inclusion. Sun Ferry has been granted the Gold Awards for seven consecutive years.

To ensure the seamless accessibility of information among different stakeholders, Sun Ferry has been improving continuously its corporate website and mobile app with designs that enhance accessibility, including audio navigation, colour contrast and text enlargement tools. Alternative text is also added to images for the visually impaired to read through using screen readers. Browsing commands for ferry schedules, fares and other relevant information are optimised for those with special needs to search and obtain the information required.



回饋社會 — 獲頒「商界展關懷」殊榮及關懷大使

新渡輪致力履行企業社會責任，連續第20年獲香港社會服務聯會頒發「商界展關懷」殊榮；同時，更有三位同事在推薦後獲確認為2022年商界展關懷大使，充份展現公司和同事多年來持續回饋社會，在關懷社群及愛護環境方面的卓越表現。



Commitment to the Community - Award of "Caring Company" and Caring Ambassador

For the 20th consecutive years, Sun Ferry has been granted the Caring Company Award by the Hong Kong Council of Social Service for its commitment to corporate social responsibility. At the same time, three staff members were recognised as Caring Ambassadors for 2022. This is a recognition of the company's efforts to fulfil its corporate social responsibility and to give back to the society over the years, through rendering unfailing support and care for the community, employees and the environment.

新渡輪積極支持各界持續發展

Sun Ferry Actively Supports the Sustainable Development of Diversified Organisations

世界海員日2023

每年的6月25日為海員日，一如既往，香港海員工會於今年亦於海員日前夕舉辦了不同的活動，以向社會各層面人士推廣航海職業為主要目標，鼓勵公眾向海員致敬，感謝海員的貢獻，提升海員形象。新渡輪多年來均鼎力支持，與其他同業攜手推動香港的海上作業發展。



Day of the Seafarer 2023

25 June is the Day of the Seafarer. As always, Hong Kong Seamen's Union had organised different activities to celebrate the Day of the Seafarer this year, with the aims of promoting the seafaring profession to all levels of the society and encouraging the public to pay tribute to seafarers and enhancing their image. Over the years, Sun Ferry has been a loyalty supporter and joined hands with counterparts to promote the development of the maritime industry in Hong Kong.



香港綠色日2023

為鼓勵市民提高環保意識，環保促進會自2013年起將6月5日聯合國世界環境日定為香港綠色日，成為香港的年度環保盛事。新渡輪一直支持不同的環保組織，今年亦繼續參與其中，提供宣傳平台協助宣傳綠色生活。

Hong Kong Green Day 2023

To raise the public awareness of environmental protection, the Green Council has designated 5 June, the United Nations World Environment Day, as Hong Kong Green Day since 2013, make it as an annual event for Hong Kong citizens. Again, Sun Ferry also participated in this event and supported the organisation by providing advertisement channel to help promote the green lives.





節假日加強服務

Service Enhancement during Holidays

隨著2023年逐步復常，香港不少娛樂活動、旅遊項目及傳統節日慶祝活動相繼復辦。於農曆的三月廿二日及廿三日兩天，新渡輪特別加開往來北角往返西貢大廟灣的特別渡輪服務，讓慶賀天后誕的市民可搭乘新渡輪前往被評為香港一級歷史建築的天后廟祈願。此外，為迎來停辦三年後捲土重來於佛誕期間舉行的長洲太平清醮慶祝活動包括飄色巡遊及搶包山比賽，新渡輪特別於佛誕當天加開了33班中環往返長洲的航班，並在碼頭加強人手，動員後勤職員前往線協助，讓參與活動的逾48,000人次均可盡興而歸。



In 2023, the entertaining events, tourism and traditional festive celebrations gradually resume in Hong Kong. On 22 & 23 March of the lunar calendar when Tin Hau Festival celebrations were taken place, Sun Ferry had provided special ferry services between North Point and Joss House Bay to facilitate the worshippers to celebrate and pray at Tin Hau Temple, which is rated as a Grade I historical building in Hong Kong. In addition, to facilitate the visitors to enjoy the celebration of Cheung Chau Bun Festival which included two most anticipated big events, the Floating Colors Parade and Bun Scrambling Contest, Sun Ferry provided 33 additional sailings between Central and Cheung Chau on the event day and strengthened the manpower by mobilising its back office staff to assist at the frontline.

接待團體參觀新渡輪

Welcoming Organisations to Visit Sun Ferry

6月27日及6月28日，新渡輪分別接待了來自香港伍倫貢學院的社工及長洲官立中學的學生參觀新渡輪位於長沙灣的船塢。過去新渡輪主要接待學生參觀，而今次接待社工則是一個新體驗。隨著今年教育局批准香港伍倫貢學院開辦航運學學士課程，社工們希望透過參觀新渡輪，對本地航運業增加認識，以向家長及學生們推廣渡輪業務，提高學生對此行業的興趣，為航運業增加新血。

Recently, Sun Ferry welcomed social workers from the UOW College Hong Kong and students of Cheung Chau Government Secondary School for the visits to its shipyard in Cheung Sha Wan on 27 June and 28 June respectively. Sun Ferry gets used to receive students' visits so it was a new experience to receive the social workers who aimed to explore more about the local maritime industry in order to enhance students' interest in this industry and better promote the industry since the College will be going to introduce Bachelor of Science in Maritime Studies this year after receiving the approval from Education Bureau.



長洲官立中學
Cheung Chau Government Secondary School





活動中，社工及學生除了登船參觀船艙設施外，亦有學習海上安全的知識，以及認識工程師的日常船隻維修保養工作。

新渡輪一直積極與各團體合作，透過不同途徑和活動讓大眾認識香港的渡輪業，加深市民大眾對渡輪服務之了解及海上安全，並鼓勵青少年加入成為渡輪業一員。

Both the social workers and students had visited the facilities onboard to learn more about maritime safety and the routine maintenance carried out by engineers.

Sun Ferry is committed to collaborating with different organisations through diversified platforms and activities, to enhance the public's understandings towards local ferry services and maritime safety, with the hope that more new blood will contribute themselves to the maritime industry.





戶外防暑降溫小貼士

Tips to Prevent Heatstroke in Outdoor areas

隨著暑假已開始，大人和小朋友都會紛紛出外玩樂。然而，夏日炎炎，若防暑準備不足，很容易出現中暑症狀，輕則頭暈目眩，重則肌肉痙攣，甚至對生命造成威脅。為安心在戶外盡情玩樂，大家應針對不同的情境採取相應的防暑措施。接下來就為大家介紹幾個避暑降溫的小貼士。

It is common to attend abundant outdoor activities during summer holiday. However, inadequate preparation of staying safe in the heat shall lead to heatstroke, not only may feel dizziness but also suffering from muscle cramps or even bringing threat to lives. For peace of mind in the outdoor fun, we should take actions to prevent heatstroke under different situations. Here are the tips to avoid heatstroke and keep cool during hot days.

1. 應避免長時間在猛烈陽光或者密閉室內活動。室外活動時，若情況允許，盡量在陰涼處活動。
2. 在進行戶外運動，如登山、跑步及踩單車等，應備電解質水，又或可在礦泉水裏加點食用鹽，避免流汗過多導致的虛脫。此外，應準備一次性瞬間速冷冰袋，在不時之需進行物理降溫。
3. 室內活動時盡量避免對著風扇或冷氣直吹，冷氣溫度不宜過低導致室內外溫差過大，建議時常走動活動身體。
4. 因應個人體質，可適量地食用綠豆湯、菊花茶或涼茶等具有清熱解毒功效之食/飲品，但切忌不可多食，以免適得其反。
5. 可備夏季防暑藥品出門，以應對突發情況。

1. Avoid prolonged activities in strong sunlight or enclosed rooms. For outdoor activities, try to move to the shade if the situation allows.
2. In the progress of outdoor sports, such as hiking, running and cycling, take some electrolyte water or bottled water with salt. In addition, bring along the disposable instant ice bags for physical cooling if needed.
3. Avoid the fan or air-conditioner blowing directly to you in the indoor areas and the temperature of the air-conditioner should not be too low, to prevent causing a big temperature difference between indoor and outdoor areas. Suggest moving around to maintain the body temperature.
4. Based on the health condition, take some green bean soup, chrysanthemum tea or herbal tea in appropriate amounts.
5. Prepare some heatstroke medicines to deal with unexpected situation.





出現中暑症狀該怎麼辦？

中暑症狀大致為口渴、疲倦、四肢乏力、噁心、頭痛、暈眩或短暫神智不清、皮膚濕冷、面色蒼白、脈搏急速及微弱，甚至肌肉痙攣等。

在船艙或碼頭，乘客若出現中暑症狀，應即時通知船員或碼頭職員，以便作適當處理。同時，獨自或與親朋好友在外

時，若發現有中暑症狀，應立即轉移至陰涼通風處，及時補充水及電解質，情況嚴重者應立即聯絡醫院救治。

希望大家在炎炎夏日做好避暑措施，過一個開心歡樂，安全健康的暑假。



What should I do if there are heatstroke symptoms?

Common symptoms of heatstroke including thirst, fatigue, weakness, nausea, headache, dizziness or temporary confusion, wet and cold skin, pale face, rapid and weak pulse, and even muscle spasms.

Passengers who experience heatstroke in the cabin or at the pier should immediately notify the crew or pier staff for appropriate follow up. Meanwhile, if you or when with friends find symptoms of heat stroke in outdoor areas, immediately move to a cool and ventilated place, replenish water and electrolytes in a timely manner, and contact the hospital immediately if your situation is serious.



Hope that everyone takes appropriate actions to avoid heatstroke in the summer, and enjoy the happy, safety and healthy vacations!



梅窩銀礦灣

Mui Wo Silvermine Bay

早在100多年前，梅窩的山上有銀礦洞，梅窩的洞穴因而被大量開發掘洞，而梅窩也因銀礦被大眾所認識。惟其後，隨著礦洞已沒有礦可開採，礦洞一度封閉40多年。直至近年為推廣梅窩的旅遊業，礦洞得以局部重開。以下為大家介紹一下梅窩以銀礦命名的著名景點。

Hundred years ago, there were silver caves in the hills of Mui Wo and when the caves in Mui Wo were heavily explored, the public became aware of Mui Wo. Later on, the caves were closed for more than 40 years as there was no more ore to be mined. Until recent years, a cave was partially reopened to promote tourism in Mui Wo. The following is an introduction to the famous attractions in Mui Wo named after silvermines.

銀礦灣瀑布

在中環六號碼頭乘搭渡輪至梅窩後，從梅窩碼頭步行大約15至20分鐘，便可抵達銀礦灣瀑布。銀礦灣瀑布分為上下兩部分，高約10米，雖水流較為緩慢，但仍具氣勢。為免意外發生，不建議大家攀爬。



Silvermine Waterfalls

After taking the ferry from Central Pier No. 6 to Mui Wo, it takes about 15 to 20 minutes on foot from Mui Wo Pier to reach the Silvermine Waterfalls. Silvermine Waterfalls is divided into two parts, about 10 meters high. Although the water flow is slow, the view is still magnificent. It is not suggested to climb for the sake of safety.

銀礦洞

由瀑布再往上走大約五分鐘，便抵達銀礦洞。銀礦洞深數十公尺，闊約七呎，現時傳送礦石的鏈軌仍在，且路段中有少量鍾乳石，洞內更傳有蝙蝠群聚居。但遺憾的是，因為洞內岩石結構安全問題，遊客無法深入洞內。

Silvermine Cave

Walking up for about five minutes from the waterfall, you then reach the Silvermine Cave, approximately ten metres in depth and seven metres in width. The chain track for transporting ore retains in the cave, and there are a few stalactites in the cave. Also, the cave is claimed to be inhabited by a colony of bats. Unfortunately, due to the safety issue of the rock structure, visitors are not allowed to go deep inside the cave.



銀礦灣泳灘

『銀礦灣泳灘』，是由政府轄下的康文署所管轄有救生員可游泳的泳灘，有完善的設施包括淋浴設備和更衣室。除游泳外，亦可約上好友知己一邊踏著單車，一邊欣賞沿海美景及在附近燒烤。



Silvermine Beach

Silvermine Beach is a lifeguarded beach managed by the government's Leisure and Cultural Services Department, with facilities including showers and changing rooms. In addition to swimming, you can also enjoy the beautiful scenery of the coast, barbecue nearby and riding bicycles with friends.



颱風情況下之航班安排

Sailing Arrangements during Typhoon Season

香港已踏入颱風季節，在颱風吹襲下，基於陸上與海面情況截然不同，新渡輪除會參考熱帶氣旋警告信號這基本因素外，還需根據湧浪、湧流及風速對船隻穩定性及操控造成之影響，以至航道沿途的海面情況及在空曠環境下對船隻安全航行之影響，由船長作專業判斷及進行實際環境評估，才能作出保障乘客及船隊安全的停航及復航安排。

乘客屆時請留意新渡輪企業網站 www.sunferry.com.hk 或致電顧客服務專線 2131 8181 收聽實時訊息，即可獲得最新航班消息。而新渡輪手機應用程式用戶，更可簡單地在主頁下方的「更多」欄目內選擇「設定」，調較至接受「推送通知」便可自動接收最新航班安排並迅速顯示於手機上。



The typhoon season has started in Hong Kong. Since the sea condition is different from that of the land in times of typhoons, apart from taking into account the Tropical Cyclone Warning Signal, our coxswains will

make professional judgements and assess the prevailing environmental conditions, such as severe gale, freak waves and storm tides that affect the stability and operation of the vessels, together with the seas condition and the safety concern of navigation in open water, to decide on whether the ferry service should be suspended or resumed to protect the passengers and the fleet.

Passengers are advised to keep abreast of the latest sailing arrangements announced via Sun Ferry's corporate website, www.sunferry.com.hk or the real-time recorded message on Customer Service Hotline 2131 8181. Further, to automatically receive the most updated information with your mobile phone rapidly, Sun Ferry Mobile App users can simply click "Settings" under "More" and enable "Push Notification".

新渡輪服務有限公司（「新渡輪」）在香港經營港內及離島共五條主要渡輪航線，分別為北角往來紅磡和北角往來九龍城，以及中環往來長洲、中環往來梅窩和橫水渡（穿梭坪洲、梅窩、芝麻灣及長洲），以及一條特別渡輪航線（北角往來西貢大廟灣，只在天后誕提供服務）。

新渡輪由珠江船務企業（股份）有限公司（香港股份代號：560）（「珠江船務」）全資擁有。珠江船務所培育的“CKS”品牌在粵港澳跨境高速客運和港口物流市場享有高知名度和影響力，珠江船務經營管理著世界最大的高速客船隊和粵港澳水上客運網絡，以香港為基地，覆蓋珠江三角洲和澳門超過10個城市，包括廣州、深圳、順德、中山、珠海、東莞、江門和澳門等。珠江船務亦是珠江三角洲最大的內河口岸碼頭和物流營運商之一，以香港為營運中心，網絡覆蓋珠江三角洲超過20個城市，包括肇慶、清遠、佛山、廣州、江門等，提供包括內河碼頭營運、綜合物流、國際貨運及供應鏈解決方案等業務。

出版：新渡輪服務有限公司企業傳訊部 **地址：**香港九龍荔枝角興華街西71號

Sun Ferry Services Company Limited (“Sun Ferry”) mainly operates five inner harbour and outlying island ferry routes in Hong Kong, including North Point-Hung Hom and North Point-Kowloon City, as well as Central-Cheung Chau, Central-Mui Wo and Inter Islands (between Peng Chau, Mui Wo, Chi Ma Wan and Cheung Chau), together with one special ferry route (plying between North Point and Joss House Bay, Sai Kung during Tin Hau Festival only).

Sun Ferry is wholly owned by Chu Kong Shipping Enterprises (Group) Company Limited (Hong Kong Stock Code: 560) (“CKS Group”). The brand “CKS” nurtured by CKS Group has high popularity and influence on the cross border markets of high-speed passenger transport and terminal logistics among Guangdong, Hong Kong and Macau. CKSG operates and manages the largest high-speed passenger fleet and network of waterway passenger transport in Guangdong, Hong Kong and Macau which is based in Hong Kong and covered the Pearl River Delta (“PRD”) and Macau including more than 10 cities such as Guangzhou, Shenzhen, Shunde, Zhongshan, Zhuhai, Dongguan, Jiangmen, Macau and so on. CKSG is also one of the largest operators of inland terminal and logistics service in the PRD. Based in Hong Kong, CKSG builds up a network covering more than 20 cities in the PRD, including Zhaoqing, Qingyuan, Foshan, Guangzhou and Jiangmen etc., providing the operation of inland cargo terminals, integrated logistics, international forwarding and solutions to logistic supply chain and so on.

Published by: Corporate Communications Department, Sun Ferry Services Company Limited **Address:** 71 Hing Wah Street West, Lai Chi Kok, Kowloon, Hong Kong